



# Youth Exchange 國際扶輪青少年交換電子報

September 2017  
2017年9月

Connecting students and communities around the world  
凝聚全球的學生與社會



Where are your Youth Exchange alumni?  
青少年交換前受獎人(alumni)今在何方？

2-8 October is Rotary Reconnect week! This annual event is an opportunity to invite former youth exchange participants, and other program alumni to renew their connection to Rotary. Host an alumni networking night, plan a service project to take action together, or invite alumni of all ages to your next club meeting. When you stay connected with alumni, you not only cultivate new membership opportunities and network with proven leaders, you also help alumni discover new ways to give back through Rotary.

10月2日至8日是扶輪重新連繫週！這項年度活動是邀請前青少年交換學生及其他計畫的前受獎人重回到扶輪的絕佳機會，像是舉辦前受獎人聯誼晚會、規劃並共同執行服務計畫、或是邀請所有年齡層的前受獎人出席下次的社員大會。與前受獎人保持聯絡，不僅有機會培養未來的新進成員，與傑出優秀的領袖建立關係，亦能協助他們透過扶輪找到回饋的新途徑。

Reconnect Week is a way for former Rotary program participants and scholars like Peace Fellows, Youth Exchange Students, Rotary Scholars, ex-Rotaractors, and Interactors to reunite with the Rotary community. This is a week to see how Rotary shapes lives in the community and around the world. Together, members and

alumni can find new ways to promote Rotary's ideal of service!

扶輪重新連繫週係為扶輪計畫（如：扶輪世界和平獎學金）前參加者與受獎人、青少年交換學生、扶輪獎學金受獎人、扶輪青年服務團與少年服務團前團員提供一個重返扶輪家族的方式。扶輪重新連繫週的目的是為了瞭解扶輪如何在社會與世界各地塑造豐富的人生。現任與前任成員都能找到全新的方法，提升扶輪的理想服務。

Rotary alumni, share your experience on how Rotary has impacted your life and reconnect today! Contact a local Rotary club and find out what events they are planning or join them at their next meeting.

<https://my.rotary.org/en/search/club-finder>  
歡迎扶輪前受獎人立刻與我們分享扶輪如何影響您的人生體驗！請聯絡當地扶輪社，並瞭解他們目前正在規劃的活動，或是參加下一次的扶輪社員大會。

<http://my.rotary.org/en/search/club-finder>

Update your contact information or register your profile to receive invites to local events. <https://my.rotary.org>

更新聯絡資料或登錄個人檔案，即可收到當地的活動邀請函。<http://my.rotary.org>

READ MORE

繼續閱讀

Updates  
最新消息

## Share your work with Rotary in Toronto 與多倫多扶輪社分享自己的工作成果

Are you innovating Youth Exchange? Want to share your innovations with the Rotary world? Organize a breakout session at the 2018 Rotary International Convention! Breakout sessions inspire attendees and connect them with new ideas and other youth exchange leaders. Encourage young leaders to lead their own breakout session — give them a chance to show off their leadership and presentation skills! **Submit your proposal online by Sunday, 1 October 2017.** If you have any questions, please contact [conventionbreakouts@rotary.org](mailto:conventionbreakouts@rotary.org).

您是否打算為青少年交換帶來不一樣的創新？或者想與扶輪世界分享您的創新內容嗎？歡迎您在2018年度扶輪國際年會期間籌辦分組會議！分組會議能夠激發與會者的靈感，讓他們接觸創新想法與其他青少年交換領袖。鼓勵年輕領袖主辦自己的分組會議—使其有機會展現個人的領導能力與簡報技巧！請在**2017年10月1日星期日之前提出線上申請**。如果有任何問題，歡迎來信聯絡：[conventionbreakouts@rotary.org](mailto:conventionbreakouts@rotary.org)。

APPLY

線上申請

## Combining passions: Youth Exchange and software 結合熱情：青少年交換與軟體

Al Kalter is a passionate believer in the Rotary Youth Exchange program. "I decided I needed to combine my vocation with my avocation," says Kalter, vice president and programmer analyst for

APPX Software Inc. The result was the creation of a database management system that now performs virtually all of the functions needed to manage the Youth Exchange program.

Al Kalter 是扶輪青少年交換計畫的熱情信奉者。身為 APPX Software Inc.副總裁暨程式分析師的 Kalter 表示：「我認為自己有必要結合工作與興趣」。於是他成立資料庫管理系統，該系統現在能執行管理青少年交換計畫所需的一切功能。

### **Profile: Software, hard work**

**個人特質：軟體、努力工作**

### **Al Kalter, Rotary Club of Mandarin, Florida, USA**

**Al Kalter，美國佛羅里達州曼達林扶輪社**



Al Kalter is a passionate believer in the Rotary Youth Exchange program. He was the Youth Exchange chairman for Rotary District 7150 in New York, and when he later relocated to Jacksonville, Florida, USA, for a new job, he started a program there.

Al Kalter 是扶輪青少年交換計畫的熱情信奉者。他是紐約州國際扶輪 7150 地區青少年交換主委，後來因新工作而搬到美國佛羅里達州傑克遜維爾市，並在此展開一項計畫。

Al Kalter

Photo by Edward Linsmier

拍攝者：Edward Linsmier

But as the paperwork started to stack up, “I decided I needed to combine my vocation with my avocation,” says Kalter, vice president and programmer analyst for APPX Software Inc. The result was the creation of a database management system that now performs virtually all of the functions needed to manage the Youth Exchange program.

隨著文書工作日積月累，擔任 APPX Software Inc.副總裁暨程式分析師的 Kalter 表示：「我覺得自己有必要結合工作與興趣」。於是他成立了資料庫管理系統，該系統現在能執行管理青少年交換計畫所需的一切功能。

“Our software significantly reduces the time that Youth Exchange volunteers need to spend on clerical, technical, and organizational efforts,” Kalter says.

Kalter 說：「我們的軟體能大幅縮減青少年交換志工耗費在文書、技術與活動規劃方面的時間」。

The software makes it easier for Youth Exchange teams to access information, file required reports with the U.S. State Department, check flight schedules, make host family changes, and perform many other functions.

這套軟體讓青少年交換團隊能輕鬆取得資訊、建檔美國州政府部門要求之報告、檢查航班時刻表、變更接待家庭、以及執行許多其他功能。

The tool, known as Rotary YEAH! (Youth Exchange Administration Hub), caught the attention of other districts and is supporting Youth Exchange programs in 132 districts. Kalter and APPX donated the time for development of the system – by some estimates, a value of \$250,000 to \$500,000.

這套工具的名稱為 Rotary YEAH ! (YEAH = 青少年交換管理終端)，不僅吸引其他地區的關注，亦支援 132 個地區的青少年交換計畫。Kalter 與 APPX 公司投入相當時間開發此系統—粗估價值約為 \$250,000 - \$500,000 。

“It’s been amazing to me to see how it’s taken off,” he says. “It’s a really big application, and people are really happy about it.”

– Nikki Kallio

他說道：「讓我驚訝的是看到這套軟體的運作，這確實是個很棒的應用程式，人們真的很滿意這套

軟體。」

- Nikki Kallio

• Read more stories from [The Rotarian](#)

繼續閱讀《扶輪人》刊載的故事。

READ MORE

繼續閱讀

## The benefits of a friendship exchange

### 友誼交換的優點

**Rotary Friendship Exchange** is an international exchange program for Rotary members and friends that allows participants to take turns hosting one another in their homes and clubs. Exchanges offer unique chances for cultural immersion and interchange. Friendship Exchange organizer Kam Chandan shares, “On a personal note, the experience showed me how international Rotary really is. For other members of our exchange, it was a trip of a lifetime.”

「扶輪友誼交換」是提供給扶輪社員與其友人的國際交換計畫，旨在讓參加者輪流於家中與扶輪社接待彼此。這項交換計畫提供特殊機會進行文化深化與交流。友誼交換計畫規劃人 Kam Chandan 表示：「依我之見，這場體驗向我呈現何謂真正的國際扶輪。對於我們其他的交換成員而言，這是一場人生之旅」。



By Kamlesh (Kam) Chandan, assistant governor for District 7680 and a member of the Rotary Club of Lake Norman/Huntersville, North Carolina, USA

Kamlesh (Kam) Chandan 提供：國際扶輪 7680 地區助理總監，亦是美國北卡羅萊納州諾曼湖/亨特斯維爾扶輪社員

In February, I had the opportunity to lead our first outbound friendship exchange to my home away from home – India. **Rotary Friendship Exchange** is an international exchange program for Rotary members and friends that allows participants to take turns hosting one another in their homes and clubs. Exchanges offer unique chances for cultural immersion and interchange.

我在二月時有機會帶領第一批派遣友誼交換成員，出國前往我的另一個家鄉—印度。「扶輪友誼交換」是提供給扶輪社員與其友人的國際交換計畫，旨在讓參加者輪流於家中與扶輪社接待彼此。交換計畫提供獨一無二的機會，讓參加者能夠接受文化薰陶與交流。

Rotary members in District 3201 (Tamil Nadu, India) invited members in District 7680 (North Carolina, USA) to take part in our first outbound friendship. Last year, four Rotarians and their spouses from Tamil Nadu visited Charlotte and stayed with families in North Carolina, ending in a visit to our district conference.

國際扶輪 3201 地區（印度坦米爾納德）之扶輪社員邀請 7680 地區（美國北卡羅萊納州）之社員，參加我們的第一屆派遣友誼交換計畫，去年，共有四名坦米爾納德扶輪社員及其配偶造訪夏洛特，並住在北卡羅萊納的社員家中，最後並參觀我們的地區會議。

The team visits a dialysis unit.  
一行人參觀血液透析裝置。

Our outbound team travelled to my wife's hometown – Coimbatore. My father-in-law PratapGokuldas who inspired this exchange is a past governor of District 3201. Mark Daniels of the Charlotte Providence Rotary; Bill Burnham of Meck South Rotary; Luther & Sandra Moore and Patricia Shafer of Charlotte Rotary; Ineke Wilson of Huntersville Happy Hour Rotary; and I had an amazing time staying with local Rotarians in their homes.

我們的派遣團隊則前往我妻子的家鄉—哥印拜陀。我的岳父 PratapGokuldas 是國際扶輪 3201 區前任總監，他正是這次交換計畫的發起人。夏洛特省扶輪社的 Mark Daniels、南梅克扶輪社的 Bill Burnham、夏洛特扶輪社的 Luther & Sandra Moore 以及 Patricia Shafer、亨特斯維爾樂時扶輪社的 Ineke Wilson、以及我本人，住在當地扶輪社員家中時，度過了非常美好的時光。



地  
洛

From 10-19 February, we visited local businesses and attended a combined three club meetings and exchanged banners. We also toured a jewelry factory, celebrated past governor Luther's 70th birthday, visited global grant projects like a hospital for burn victims, enjoyed a boat tour on the Arabian Sea, saw a lot of elephants, and were treated like royalty by our hosts in India. On our way from Coimbatore to Kochi, we stayed at Thrissur with local Rotarian families. It was an incredible experience learning how Rotary works across international boundaries.

2月10-19日，我們造訪了當地企業，參加三場共同舉辦的扶輪社員會議並交換社旗。我們還在印度參觀珠寶工坊，慶祝前任總監 Luther 的七十歲大壽，參觀全球獎助金資助計畫，例如：專門收治燙傷患者的醫院，在阿拉伯海享受渡船之旅，親眼目睹龐大的象群，並接受東道主的熱情款待。從哥印拜陀前往科契的途中，我們住在德里久爾的扶輪社員家中。在這期間，我們體認到扶輪社的工作是跨越國界的，這是一場令人難以置信的體驗。

We visited three keys projects:  
我們參訪了三項主要計畫：

1. Hope After Fire – which is assisting burn victims with treatment and after care. It was interesting to learn about being a skin donor.  
浴火重生：這是協助燒燙傷患者接受治療與復健的機構，最吸引我們的部分是瞭解如何捐贈皮膚。
2. Kidney Dialysis Center – which is offering dialysis treatment to poor and needy at 10 percent of the original cost. After the visit, District 7680 and the Rotary Club of Lake

Norman-Huntersville agreed to partner for a global grant.

腎臟透析中心：這家機構以原價十分之一的費用，提供血液透析服務予低收入戶與急需者。參觀結束後，國際扶輪 7680 地區與諾曼湖/亨特斯維爾扶輪社同意加入協助全球獎助金。

3. Vocational Training Centre outside of Coimbatore for young girls who are eager to have additional technical training to improve their lives.

位於哥印拜陀市郊的職訓中心是針對想接受額外技術訓練以改善生活的年輕女孩而開設的。

We also attended a district conference, Utsav (festival), which was outstanding. We met friends from Tasmania who were visiting, as well as youth exchange students from all over the world, and enjoyed Indian dance and music. It felt like being part of a big festival. After the conference; Ineke, Bill, and Patricia visited Jaipur, Udaipur, and Agra to see the Taj Mahal while the rest of us returned to the U.S.

此外，我們還參加了一場地區盛會：Utsav(節慶的意思)，這真是太棒了。我們遇到前來拜訪的塔斯馬尼亞友人，以及來自世界各地的青少年交換學生，大家一起欣賞印度的舞蹈與音樂。感覺就像融入大型節慶之中。會後，Ineke、Bill 與 Patricia 造訪齋浦爾、烏代浦、並前往阿格拉參觀泰姬瑪哈陵，其餘人則返回美國。

Our team has presented a report on the experience to several clubs and now everyone wants to go to India. It seems I may have to hire a charter plane.

我們的團隊針對此次的經歷向一些扶輪社提出簡報，現在每個人都想造訪印度，看來我可能需要包機才能解決這個問題了。

Thank you to all the friends, families and Rotarians from District 3201 who made this a memorable experience. On a personal note, the experience showed me how international Rotary really is. For other members of our exchange, it was a trip of a lifetime. Our group developed a close bond with friends in India who we stay in touch with through group chat on WhatsApp. This friendship exchange allowed me to show other club members my home country and demonstrate that Rotary indeed is a wonderful service organization with people of action.

感謝國際扶輪 3201 地區的所有朋友、家人與扶輪社員，讓我們得以體驗這場難忘的旅行。就我而言，這場旅行讓我體驗了所謂真正的國際扶輪。對我們其他的交換成員而言，這是一場人生之旅。我們一行人與在印度當地接待的友人透過 WhatsApp 群組聊天軟體建立了密切的友誼。這場友誼交換讓我能夠向其他扶輪社員介紹我的家鄉，並證明扶輪是由行動積極的人士所組成的出色服務機構。

*President Ian Riseley is encouraging districts during 2017-18 to participate in group cultural exchanges that incorporate non-Rotarian young professionals. These exchanges emphasize cultural immersion, foster greater awareness, develop intercultural understanding, deepen connections, and create a broader global mindset. Get more information about [Rotary Friendship Exchanges](#)*

社長 Ian Riseley 鼓勵各地區在 2017-18 年度參加團體文化交流活動，這些活動包括了非扶輪社員的年輕專業人士，並著重於文化薰陶、凝聚更高共識、促進跨文化理解、加深聯繫、並建立更寬廣的世界觀。歡迎索取[扶輪友誼交換](#)的進一步資訊。

READ MORE

繼續閱讀

## Mark your calendars for World Polio Day

### 在日曆標示世界小兒麻痺日

Celebrate World Polio Day on **24 October** by hosting an event with your youth exchange community! Go to [endpolio.org/worldpolioday](http://endpolio.org/worldpolioday) to get started. Register your event, and download resources to help you plan, promote and execute it, like sample press releases, social media graphics, and invite templates. And remember to share pictures of your event on social media using #endpolio.

與青少年交換社群共同在 **10月24日** 舉辦活動，一起慶祝世界小兒麻痺日！首先前往 [endpolio.org/worldpolioday](http://endpolio.org/worldpolioday)，在網站上登錄活動，下載相關資源協助進行活動規劃、宣傳與執行，例如：新聞稿樣本、社交媒體照片及邀請函範本。別忘了使用#endpolio 在社交媒體分享活動照片。



REGISTER

登錄



### News & Resources

#### 近期消息與可用資源

### NEWLY CERTIFIED DISTRICTS

#### 剛通過認證的扶輪地區

District **4060** (Dominican Republic) and District **4250** (Gautemala only) have met certification requirements for outbound-only exchanges; they can send, but not host, exchange participants. View our complete listing of noncertified districts.

國際扶輪 4060 地區(多明尼加共和國)與 4250 地區(瓜地馬拉)已符合僅能派遣青少年交換認證要求；兩地區可派遣交換學生，無法接待交換學生。請瀏覽未獲認證地區完整名單。

#### NONCERTIFIED DISTRICTS

#### 未獲認證地區

### UPCOMING EVENTS

#### 近期活動

#### 8-10 September

*Europe-Eastern Mediterranean-Africa (EEMA) Youth Exchange Conference*  
Warsaw, Poland

9月8-10日

歐洲-東地中海-非洲(EEMA)青少年交換會議  
波蘭華沙

#### 26-28 October

*Associacao Brasileira do Intercambio Rotario (ABIJ)*  
Sao Luis, Maranhao, Brazil

10月26-28日

巴西青少年交換委員會會議(ABIJ)  
巴西馬拉尼昂州聖路易斯

#### 14-17 March

*North American Youth Exchange Network (NAYEN)*  
Omaha, Nebraska, USA

3月14-17日

北美青少年交換網路年會(NAYEN)  
美國內布拉斯加州俄馬哈市

## RESOURCES

### 可用資源

**Rotary Youth Exchange on LinkedIn**  
扶輪青少年交換 LinkedIn

**Rotary Code of Policies**  
扶輪政策彙編

**Youth Exchange Directory** (*district and multidistrict Youth Exchange chairs can access by signing in to Rotary.org*)

青少年交換目錄(地區與多地區青少年交換主委可登入 Rotary.org 取得)

**START AN EXCHANGE**

開始交換計畫

Youth Exchange is a source of news, resources, and event details for those who promote global understanding through the Rotary Youth Exchange program available every other month.

國際扶輪青少年交換電子報每月提供近期消息、可用資源與近期活動細部資料給透過扶輪青少年計畫促進世界理解的人們。

Send questions and story ideas to [youthexchange@rotary.org](mailto:youthexchange@rotary.org).  
如有任何問題或故事分享，歡迎來信 [youthexchange@rotary.org](mailto:youthexchange@rotary.org)

Share this newsletter on Facebook.

歡迎在臉書分享本電子報

© Rotary International  
One Rotary Center, 1560 Sherman Ave., Evanston, IL 60201-3698,  
USA